



刺繡・紋面・文字

刺繡・イレズミ・文字

Embroidery & Tattoo & Writing system

文 | 李台元 (本刊執行編輯)

文字或書寫的表達，在台灣原住民族語當中，與「紋面」或「刺繡」有關，蓋因原住民族傳統文化裡，經由刻劃、刺繡的行為，產生記錄的意涵，再據以衍生出書寫的行為，進而產生文字。「紋面／刺繡」與「文字／書寫」成為具有相同起源的一組詞彙，在族語對比研究上值得深入探討。本文即透過各族族語教材文化篇的詞彙分析來觀察，望能拋轉引玉。

泰雅族・賽德克族・太魯閣族

泰雅族、賽德克族、太魯閣族、賽夏族都有紋面的傳統。泰雅語的紋



2位紋面的泰雅族耆老，在台灣原住民族中，泰雅族、賽德克族、太魯閣族、賽夏族都有紋面的傳統。(圖片取自：<cleverCl@i@è> @Flickr: <https://www.flickr.com/photos/cleverclaire1983/288049269/>)

面為pntasan，原形為matas，意為「塗、畫、上色、漆」。前綴詞p-，表未來時態，將使之促成的意思。附加中綴詞-n-及後綴詞-an，具有對象、空間、處所等語意。pntasan意即「紋面」；gaga na pntasan意為「紋面的文化」。宜蘭澤敖利泰雅語另以pnatas（所紋的）來解釋「臉上所紋上的紋路」，同樣是matas加上前綴詞p-（「使之促成」之意）及中綴詞-n-。pnatas，原意即為「所畫的；所塗的」。

太魯閣語／德路固語ptasan dqras（紋面），ptasan意為「所紋的」，dqras意為「臉」。都達語bntasan dqras；德固達雅語則為patis dqras，詞根為matis（紋；寫）。

排灣族·魯凱族·卑南族

霧台魯凱語及大武魯凱語的pacase（語意為「刺繡」或「寫字」）；加前綴pa-pacase，意為「刺青；隨意寫」；加上前綴及部分疊詞sa-paca-pacasa，意為「用來刺繡的工具；用來刺繡的材料」，另一語意則為「筆；用來寫的工具」。茂林魯凱語的「刺繡」則以patasi來表達。

排灣語雖然沒有直接同源的詞彙，但有一

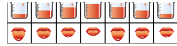
語意接近的詞vecik（文字；圖紋；刻紋；雕紋；繡紋），可以衍生出動詞pavecik（請人寫字；請人雕刻；請人刺繡）、或是kivecik（登記），也可以衍生出名詞vinecikan（寫的字；畫的圖紋；刻的圖紋；雕的圖紋；繡的圖紋）。

卑南語差異更大，例如南王卑南語pinivalrayan，其結構為p-in-i-valray-an（圖紋；圖騰），詞根valray是「圖案；花色」之意，附加表示「存有」的前綴詞pi-，以及表示完成貌的中綴詞-in-，再加上後綴詞-an，表示名物化。valray另有「圖畫；書籍；作業」之意。初鹿卑南語pinakavulavulay（藝術）的結構為p-in-a-ka-vula-vulay，其詞根vulay為「漂亮；美麗」之意，詞根重疊（vula-vulay），附上「使動」前綴pa-及表「程度」的ka-，以及表完成貌的中綴-in-，構成p-in-a-ka-，因而具有「使成為真正美麗的……」之意，在此衍生為「藝術」的概念。

阿美族·噶瑪蘭族·布農族·雅美族

布農族的傳統畫曆（sinkakaus）過去被認為是其文字紀錄，sinpapatas即為「字畫」之





意，詞根patas，「刻劃；書寫」之意，可以衍生出patasan（圖紋；文字；文章；書），原意為「寫字的地方」，也可以衍生出ispapatas，本意為「寫字用的」，現在的實際語意為「筆」。傳統畫曆（sinkakaus）則與makaus有關，makaus為「刻畫」之意，kaus是詞根，意為「線條」。

由上述詞彙對比分析可知，matas/pacase/patas具有同源關係，但各族的現代語意已產生差異：在泰雅族／賽德克族／太魯閣族是「紋；塗；畫」；在排灣族／魯凱族是「刺繡」；在布農族則是「畫圖；寫字」。

另一方面，卡那卡那富語的tapasɔ，意為「顏色；條紋」，衍生為動詞matapasɔ，意為「呈現顏色；呈現條紋」，還可衍生為maritapasɔ（繪畫；彩繪）。推測亦應與patas有關聯。

此外，阿美語、雅美語、噶瑪蘭語似乎沒有「紋面；刺繡」的相關詞彙，卻有另一組詞彙tenun，即「編織」之意。例如，阿美語「織布」為mitenoon（動詞），詞根為tenoon（名詞）。又，噶瑪蘭語「織布」tumnun，詞根tenun為「織布」。布農語（郡群）「編織」則



傳統的毛利族以紋面及紋身著名。

為macindun，其詞根為cindun或tinun。雅美語「編織」tominon，詞根為cinon。卑南語「織布」則為temenun，詞根為tenun。這一組詞彙在泰雅語、賽德克語、太魯閣語也可以找到同源關係詞tminun／tcimun／tinun。tinun（編織）一詞，在馬來語／印尼語也可找到同源詞tenun。

若問到阿美語如何表達「紋身；刺青」的概念？有人使用makodicay，其詞根為kodic（皮膚病），因而語意可能產生歧義，makodicay另一釋義為「得皮膚病」。不過，紋身的行為確實與皮膚有關。

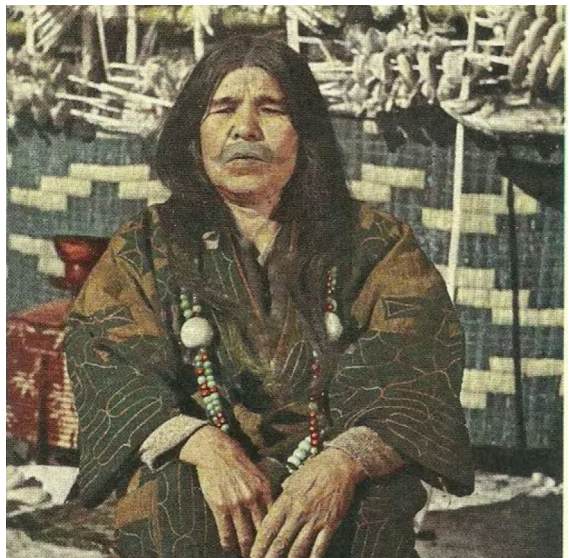
其他南島語

「紋面；紋身；刺青」在英語裡係以tattoo來表達，它來自南島語（包括薩摩亞語Samoan、大溪地語Tahitian、東加Tongan等，屬南島語系馬來—玻里尼西亞語族）的tatau，本來的語意為「正確的；有技巧的」。

牛津英語詞典（Oxford English Dictionary）說明，tattoo是由於庫克船長（James Cook）的引介，於18世紀借入英語當中，成為英語的外來語。這個詞彙的引進，也讓歐洲社會對「紋身」的行為或「紋身」的文化賦與新的意涵。

在此之前，英語則使用painting（繪）、scarring（留疤痕）、staining（染色）等詞彙來表達「紋身」，且用以指涉某些特定社會群體的行為。

tattoo一詞的馬來語為tatu；印尼語為tato或rajaah，語意均為「用顏色在皮膚上做記號」。毛利語則為Tā moko，傳統的毛利族即以紋面及紋身著名。◆



日本的愛努族亦有紋面傳統。

（圖片取自：antefixus21@Flickr: <https://www.flickr.com/photos/21728045@N08/23576132849/>）